

Künstler\*innenhaus  
Mousonturm



Songtexte (Auszüge)  
Englisch & Deutsch

Lyrics (Excerpts)  
English & German

# Ahava Musica

Dikla

# „Ahava Musica“ by Dikla

On the following pages you will find excerpts from the lyrics of the album 'Ahava Musica'. „Ahava Musica“ (Love Music) was the first album by singer, producer and actress Dikla, who is now one of the best-known representatives of Hebrew-Arabic rock. The album was released in 2000 and was voted one of the five best albums of 2001 by the daily newspaper *Yedioth Ahronoth*. The album comprises eleven songs in Hebrew, Arabic and English. It also includes a cover of the Eurythmics hit 'Here Comes the Rain Again' (1983) and ‚Boker Tov‘ (Good Morning), the album's most successful single.

Translation English: Yasmeen Godder

Translation German: Antje Eiger & Anna Wagner

## „Ahava Musica“ von Dikla

Im Folgenden finden Sie Auszüge der Songtexte des Albums „Ahava Musica“. „Ahava Musica“ (Liebe Musik) war das erste Album der Sängerin, Produzentin und Schauspielerin Dikla, die heute eine der bekanntesten Vertreter\*innen des hebräisch-arabischen Rocks ist. Es erschien im Jahr 2000 und wurde von der Tageszeitung *Yedioth Ahronoth* zu einem der fünf besten Alben des Jahres 2001 gewählt. Das Album umfasst elf Songs in Hebräisch, Arabisch und Englisch. Darunter auch ein Cover des Eurythmics-Hits „Here Comes the Rain Again“ (1983) und „Boker Tov“ (Good Morning), die bekannteste Single des Albums.

Übersetzung Englisch: Yasmeen Godder

Übersetzung Deutsch: Antje Eiger & Anna Wagner

# Spices

When I walked in the city I imagined  
That you are following me, staring at me  
And I'm beautiful, the princess of your worlds, I was  
Excited, bells around me  
And birds singing  
La la la...

When I walked in the city I smelled spices  
from the window, which flooded my youth  
And I'm white, a bride, I'm flying  
Flying to see you in the wind, in the wind  
Excited, bells ringing around me  
And birds sing  
La la la...

## Gewürze

Als ich durch die Stadt lief, stellte ich mir vor,  
wie du mir folgst, mich anstarrst  
Wunderschön bin ich, die Prinzessin deiner Träume  
Ich war aufgeregt, um mich herum Glocken  
und Vögel singen  
La la la ....

Als ich durch die Stadt lief, roch ich Gewürze  
durch das Fenster hindurch überfluteten sie meine Jugend  
Ich in weiß, eine fliegende Braut  
Ich fliege im Wind, um dich zu sehen, im Wind,  
aufgeregt, um mich herum Glocken  
und Vögel singen  
La la la ....

# Good Morning

Whose picture am I looking at?

Who has that familiar face?

I opened a window, the clouds hid the sun

I wanted to touch but I lost the sensation

Something ended there, I don't remember

Maybe someone will come here and say

Good morning, good morning, ma'am

Good morning, good morning to all children

Good morning to all those who didn't have a good night

[...]

# Guten Morgen

Wem gehört das Bild, das ich ansehe

Wem gehört das bekannte Gesicht

Ich öffnete das Fenster, Wolken verdeckten die Sonne

Ich wollte berühren, habe aber das Gefühl verloren

Etwas hat da geendet, ich erinnere mich nicht

Vielleicht kommt jemand und sagt mir:

Guten Morgen, guten Morgen, meine Dame

Guten Morgen, guten Morgen, liebe Kinder

Guten Morgen an alle, die keine Nacht hatten

[...]

# More than ever

The tears are falling again, on my pillow, and I'm cold

The memories hit me

And it doesn't end

I will scream to God perhaps

He will listen [...]

I am loving more than ever before

I am hurting all the years

I will go on my own way

Tonight [...]

I see myself as a girl who keeps on going

But why is there

Silence

# Mehr denn je

Tränen fallen wieder auf das Kissen, mir ist kalt

Erinnerungen holen mich ein

Es will nicht enden

Ich schreie zu Gott, vielleicht

hört er mich [...]

Ich liebe mehr denn je

All die Jahre schmerzen

Ich werde meinen eigenen Weg gehen

heute Nacht [...]

Ich sehe mich, ein Mädchen, das weitermacht

Aber warum diese

Stille

# Your love

If you don't come to me  
I will lie in bed – and pray  
That you give me a sign

If you don't appear in front of me  
I will stand at the window - and pray  
That you'll pass by me

Love called me  
I changed – I wanted to accept it  
Love was handed to me  
I was convinced – I knew I deserved it

[...]

# Deine Liebe

Wenn du nicht zu mir kommst,  
bleibe ich im Bett und bete,  
dass du mir ein Zeichen gibst

Wenn du nicht erscheinst,  
werde ich am Fenster stehen und beten,  
dass du an mir vorbeigehst

Die Liebe hat mich gerufen,  
ich habe mich verändert,  
wollte sie empfangen  
Liebe wurde mir in die Hand gelegt  
Ich habe mich überzeugen lassen  
Ich weiß, ich habe sie verdient

[...]

## Waiting in Arabic

I'm waiting for days that you will return to me  
My tears call for you because there's no one other than you  
My love!  
The nights are long and the days are passing away from me  
Your silence scares me  
Where are you my love ?

## Warten in Arabisch

Ich warte auf die Tage, an denen du zu mir zurückkehrst  
Meine Tränen rufen dich, denn es gibt niemand anderen als dich  
Meine Liebe!  
Die Nächte sind lang und die Tage ziehen an mir vorüber  
Deine Stille ängstigt mich  
Wo bist du, meine Liebe?

# Choose to be

I choose to be  
To live all the truth in me  
Laugh out loud and to fulfill  
To love what is there  
I take my time  
Free myself of every mess  
Even if it's over  
Even if broken  
I exist  
[...]

# Ich will sein

Ich will sein,  
meine ganze Wahrheit leben,  
laut lachen, verwirklichen,  
lieben, was ist  
Ich lasse mir Zeit,  
Ich befreie mich von allem Chaos  
Selbst wenn es vorbei,  
selbst wenn es zerbrochen ist  
Ich bin  
[...]

# Oh my love

He has no need to hold strongly through the eyes

He has no need for eyes

In my desert, there's a silence

And you are thundering inside of it

He has no need to hold strongly the hands

He has no need for hands

I call you and no one is listening

Oh my love

Night

Hug me

Help me, help me, help me

to shut my eyes

[...]

# Oh meine Liebe

Du musst mit den Augen nicht mehr festhalten

Augen sind nicht mehr nötig

In meiner Wüste herrscht eine Stille,

und du Donnerst in ihr herum

Du musst die Hände nicht mehr festhalten

Hände sind nicht mehr nötig

Ich rufe dich

und niemand hört es

Oh, meine Liebe

Nacht

umarme mich

hilf mir, hilf mir, hilf mir

die Augen zu schließen

[...]

# Remember

Remember

That when the sun goes down

At the same second

I will remember you

Remember

When the sun will rise

I will shine with with you

You were told

That there's only one way to get there

You are leaving

# Denk dran

Denk dran,  
in dem Moment,  
wo die Sonne untergeht,  
genau in dieser Sekunde  
denke ich an dich

Denk dran,  
in dem Moment,  
wo die Sonne aufgeht  
strahle ich mit dir

Man hat dir gesagt,  
dass ein Weg dorthin führt

Du gehst fort

# New world

Draw me a path  
Draw me a place  
Let's go together  
Let's go and dream  
Oh my bird  
Caress me now

Tell me about a land  
Tell me about a star  
We'll walk together  
We'll walk and love  
Oh my bird  
Hug me now

I go up and go up  
Every second, in every moment  
I see and want a start  
In every moment of the world  
New world

# Neue Welt

Mal mir einen Weg  
Mal mir einen Ort  
Wir gehen gemeinsam,  
gehen und träumen  
Oh, mein Vogel,  
streichle mich jetzt

Erzähl von einem Land  
Erzähl von einem Stern  
Wir gehen gemeinsam,  
gehen und lieben  
Oh, mein Vogel,  
umarme mich jetzt

Höher und höher  
in jeder Sekunde, in jedem Moment  
Ich sehe und will einen Anfang,  
in jedem Moment der Welt,  
einer neuen Welt

# Here comes the rain in English

Here comes the rain again  
Falling on my head like a memory  
Falling on my head like a new emotion  
I want to walk in the open wind  
I want to talk like lovers do  
Want to dive into your ocean  
Is it raining with you?

So, baby, talk to me  
Like lovers do  
Walk with me  
Like lovers do  
Talk to me  
Like lovers do

Here comes the rain again  
Raining in my head like a tragedy  
Tearing me apart like a new emotion  
I want to breathe in the open wind  
I want to kiss like lovers do  
Want to dive into your ocean  
Is it raining with you?

[...]

# Hier kommt der Regen auf Englisch

Hier kommt der Regen wieder  
Fällt auf meinen Kopf wie eine Erinnerung  
Fällt auf meinen Kopf wie ein neues Gefühl  
Ich möchte im freien Wind gehen  
Ich möchte reden, wie Liebende es tun  
Ich möchte in deinen Ozean eintauchen  
Regnet es bei dir?

Also, Baby, sprich mit mir  
Wie Liebende es tun  
Geh mit mir  
Wie Liebende es tun  
Sprich mit mir  
Wie Liebende es tun

Hier kommt der Regen wieder  
Regnet in meinem Kopf wie eine Tragödie  
Zerreißt mich in Stücke wie ein neues Gefühl  
Ich möchte im freien Wind atmen  
Ich möchte küssen, wie Liebende es tun  
Ich möchte in deinen Ozean eintauchen  
Regnet es bei dir?

[...]

# Love Music

Into the clouds, a moon is thrown  
That wears the face of a decorating angel  
Drops of clouds watered a flower for me  
Which said how everything has changed here  
The names which we collected  
Remained names without words  
Even the days disappear  
Disappear  
What did they promise us?

Love, music, freedom  
Love, kiss, sun  
When the lanterns go out  
And everyone there is asleep in the houses  
I go out to the streets  
To look for what, what is left for me

When the clouds are cold,  
I hear the body searching, searching  
Into the clouds I am swallowed  
Wringing out the tears to dry  
I will talk to the moon  
that might continue to decorate  
Even so, it is also afraid, afraid  
What did they promise us?

# Liebe Musik

In die Wolken wird ein Mond geworfen,  
der das Gesicht eines schmückenden Engels trägt  
Wolkentropfen bewässern für mich eine Blume,  
die erzählt, wie sich hier alles verändert hat  
Die Namen, die wir gesammelt haben,  
sind wortlose Namen geblieben  
Selbst die Tage verschwinden  
verschwinden  
Was haben sie uns versprochen?

Liebe, Musik, Freiheit  
Liebe, Kuss, Sonne  
Wenn die Lichter erlöschen  
und alle in den Häusern dort schlafen  
Gehe ich auf die Straße,  
um nach etwa zu suchen, was bleibt mir sonst

Wenn den Wolken kalt ist, höre ich  
den Körper suchen, suchen  
Ich werde von den Wolken verschluckt,  
wringe die Tränen zum Trocknen aus  
Spreche mit dem Mond  
Vielleicht schmückt er weiter  
Doch selbst er hat Angst, Angst  
Was haben sie uns versprochen?

# Alle Termine

Mi.	19.06.	20.00 Uhr	Warm-up um 19.15 Uhr
Do.	20.06.	20.00 Uhr	Einführung um 19.30 Uhr
Fr.	21.06.	19.00 Uhr	Tastführung & Audiodeskription
Mi.	26.06.	20.00 Uhr	Tastführung & Audiodeskription
Do.	27.06.	20.00 Uhr	Einführung um 19.30 Uhr
Fr.	28.06.	19.00 Uhr	Warm-up um 18.15 Uhr

»Shout Aloud« ist eine Produktion von Künstler\*innenhaus Mousonturm, Schauspiel Frankfurt und Yasmeen Godder Company. Koproduziert von HELLERAU – Europäisches Zentrum der Künste Dresden. Gefördert durch die Kulturstiftung des Bundes, von der Beauftragten der Bundesregierung für Kultur und Medien und vom Kulturfonds Frankfurt RheinMain.

Die Yasmeen Godder Company wird unterstützt vom israelischen Ministerium für Kultur und Sport, dem Israeli Lottery Council for Culture und dem Tel Aviv Council.

Künstler\*innenhaus  
Mousonturm



Europäisches  
Zentrum der Künste  
European  
Centre for the Arts



Die Beauftragte der Bundesregierung  
für Kultur und Medien



KULTURFONDS  
Frankfurt RheinMain



Ministry  
of Culture  
and Sport



מפעל הפיס



תל אביב  
אביב  
יפו